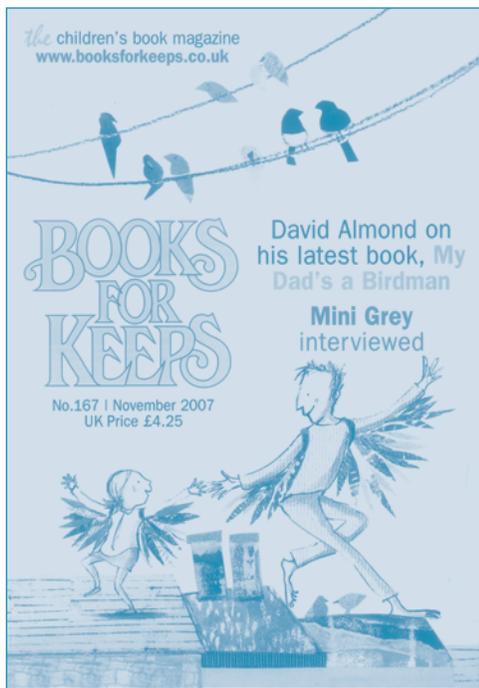




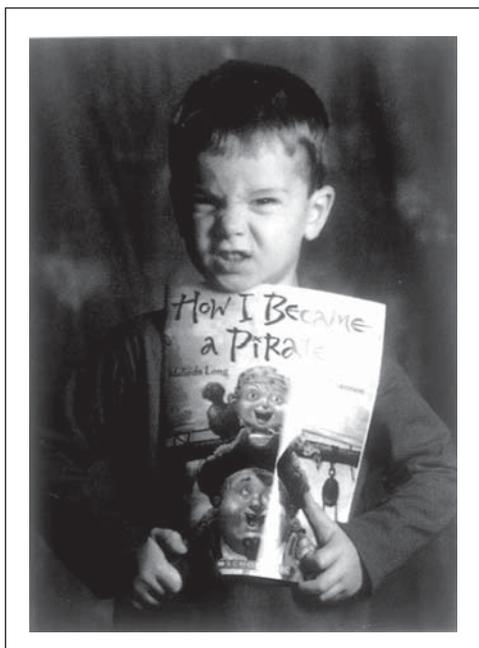
revues de langue anglaise, par Viviane Ezratty

infos des revues littéraires et éditoriales



Books for keeps, n°167, 2007

American libraries, october 14-20, 2007
photo Tod Mizener



Books for Keeps (UK), n°167, novembre 2007, reprend dans son éditorial la polémique qu'a suscitée au Royaume Uni la réédition de *Tintin au Congo* d'Hergé. Désormais l'édition comprend un avant-propos destiné aux jeunes lecteurs, replaçant l'histoire et surtout l'image donnée des Africains dans son contexte historique. L'éditorialiste est sceptique sur l'efficacité du procédé alors que le racisme est toujours d'actualité au quotidien. Le romancier David Almond, qui avait reçu la médaille Carnegie en 1998 pour *Skellig*, s'exprime sur son dernier ouvrage, *My Dad's a Birdman*. Au départ ce devait être une pièce de théâtre, finalement c'est un roman pour les plus jeunes – ce qu'il a rarement fait – indissociable des illustrations de Polly Dunbar. Les éditions Oxford University Press Children's Books ont eu cent ans en 2006. Ron Heapy, maintenant retraité, les a dirigées de 1979 à 2000 et en relève les moments forts. Fiona M. Collins poursuit l'exploration de la lecture des 9-11 ans en s'interrogeant sur le phénomène des séries et la façon dont les enfants peuvent être informés sur les livres pour enfants. Parmi les portraits d'auteurs, celui de la jeune illustratrice Mini Grey (*The Adventures of the Dish and the Spoon*). **Books for Keeps** revient sur la nomination du poète Michael Rosen au prestigieux titre de Children's Laureate (ambassadeur de littérature pour la jeunesse). Enfin, Brian Alderson consacre sa rubrique dévolue aux classiques au *Tailleur de Gloucester* de Beatrix Potter, constamment réédité avec les illustrations de 1903.

Carousel (UK), n°37, automne 2007, propose également un éditorial intéressant : l'association pour la lecture au Royaume Uni (UKLA) lance le projet ambitieux de créer une communauté de lecteurs... parmi les enseignants. Une étude montre en effet que la majorité d'entre eux sont incapables de citer plus de trois auteurs ou illustrateurs pour la jeunesse de qualité (y compris Roald Dahl ou J.K. Rowling) et avouent ne pas trouver le temps de lire. Point positif, ils gardent généralement un bon souvenir de leurs lectures d'enfance et se souviennent de livres forts sur le plan émotionnel. Paradoxe, ils proposent plutôt à leurs élèves des livres légers et amusants. Comme toujours des portraits d'auteurs : celui de Mike Wilks (*Mirrorscape*), Graham Marks (*Tokyo, perdu dans la grande ville*), Tanya Landman (*Apache*), Eoin Colfer (*Artemis Fowl*), de l'illustratrice Sarah Garland, ou Gary Blythe (*Le Chant des baleines*) qui se considère fondamentalement comme un peintre. Enid Stephenson évoque l'importance toujours croissante de festivals du livre, en particulier celui d'Edimbourg, créé en 1982.

revues de langue anglaise

Laurence et Catherine Anholt sont auteurs et illustrateurs... et créateurs d'un projet original, une librairie pour la jeunesse dans le Dorset, appelée « Chimp and Zee ». Les livres sont présentés dans un décor fabriqué par eux et donnant l'impression d'entrer dans un album. 200 000 personnes se rendent chaque mois sur leur site www.anholt.co.uk.

Canadian Children's Books (Canada), vol. 30, n°4, consacre un dossier à la littérature pour la jeunesse sino-canadienne. C'est la communauté asiatique la plus ancienne et la plus représentée au Canada, depuis l'arrivée des chercheurs d'or en 1858.

The Literature Base (Australie), vol. 18, n°4, octobre 2007, propose une importante sélection d'ouvrages sur les catastrophes naturelles. Dans un autre ordre d'idées, Fran Knight se propose d'amener à la lecture les garçons, réputés faibles lecteurs, en leur proposant une liste de livres qui ont fait leurs preuves. Russ Merrin avait commencé, dans le précédent numéro, à traiter de la question de la défense des « valeurs » dans la littérature pour enfants. Cette fois-ci, ce sont le respect et la tolérance qui sont à l'honneur. Les titres promouvant ces qualités ne manquent pas !

Magpies (Australie), vol. 22, n°4, septembre 2007, présente le travail de Nicki Greenberg, auteur d'une adaptation en roman graphique de *Gatsby le magnifique* de F. Scott Fitzgerald. Leonie Tyle a interviewé la romancière Meg Rosoff, à l'occasion de son voyage en Australie. On lui a toujours reproché sa force personnelle et demandé de « baisser d'un ton ». Finalement elle déverse ce trop plein d'énergie avec bonheur dans l'écriture. Hommage est rendu à l'illustrateur John Winch, décédé en 2007. Dans le supplément néo-zélandais, un portrait de la jeune illustratrice Ali Teo.

Magpies (Australie), vol. 22, n°5, novembre 2007, évoque, à l'occasion de son départ à la retraite, la carrière de l'éditrice Rosalin Price (Allen & Unwin) établie en Australie depuis 1979. Autre portrait, celui de Julia Donaldson, auteur des *Gruffalo*. Le supplément néo-zélandais évoque la mémoire de deux grands éditeurs disparus à la fin des années 1970, A.H. Reed et son neveu A.W. Reed. Dans les années 1960, deux livres néo-zélandais sur trois paraissaient chez Reed. L'actuelle éditrice du secteur jeunesse parle de cette maison centenaire et de sa situation actuelle dans le monde de l'édition en Nouvelle Zélande.

Scandinavian Public Library Quaterly (Scandinavie), n°3, 2007, a pour thème principal l'inclusion sociale. John Andersen, Martin Frandsen et Lone Hedelund analysent quelles leçons on peut tirer de l'exemple de Gellerup au Danemark, un quartier défavorisé. De « conteneur » à livres, la bibliothèque des jeunes s'est transformée en centre communautaire. Le bilan est très positif et cette nouvelle façon de travailler se propage au Danemark.

American Libraries (USA), 14-20 octobre 2007 (voir photo), publie une photo de Todd Mizener qui a réalisé un photo reportage en demandant à 156 lecteurs de bibliothèque de poser avec leur livre préféré pour fêter la réouverture de la bibliothèque de Moline (Illinois). Qonline.com/multimedia/MyFavoriteBook/.

Children's Literature Association Quaterly (USA), vol. 32, n°3, automne 2007, replace quelques œuvres historiques dans le contexte actuel. Ainsi Jennifer Geer s'intéresse au traitement cinématographique de *Peter Pan* de J.M. Barrie dans *Neverland* et s'interroge sur le rapprochement de plus en plus important entre marketing et littérature pour la jeunesse. Paul Fox traite, quant à lui, de la question de l'identité dans cette même œuvre. Dorothy Canfield Fisher a publié, en 1917, *Understood Betsy* (*Betsy* en traduction française), qui a connu un grand succès. Elisabeth J. Wright montre comment l'auteur a essayé de façon originale d'introduire en direction des jeunes des idées d'ordre économique, inspirées par les théories éducatives Montessoriennes. Saviez-vous que la romancière pour adolescents M.E. Kerr (*La Nuit du concert*) est en fait un pseudonyme, et qu'elle a versé dans bien d'autres genres, sous son vrai nom, Marijane Meaker, ou d'autres pseudonymes. Ainsi elle a écrit, des années 1950 au début des années 1970, de nombreux « pulps » lesbiens qui ont connu un grand succès commercial. Dans ces années-là, il n'était pas si facile d'échapper à l'homophobie ambiante.

Marvels & Tales (USA), vol. 20, n°2, 2006, propose un numéro spécial intitulé « caché mais pas oublié » : l'héritage de Hans Christian Andersen au XX^e siècle. Un ensemble très riche qui porte aussi bien sur la traduction que sur la critique.

Mythlore (USA), vol. 26 n°1/2, automne/hiver 2007, est comme toujours – y compris pour ce centième rendez-vous – consacré à J.R.R. Tolkien, C.S. Lewis, Charles Williams et autres écrivains « mythopoeics ».

L'éditorial de **Bookbird** (USA), vol. 45, n°4, 2007, part de cette vision que le monde occidental est revenu de l'idée d'innocence de l'enfance, au contraire de ce que pense l'auteur chinoise Yang Hongying, très populaire en Chine, où elle écrit depuis 25 ans. Lydia Kokkola analyse le rapport au réel des fictions portant sur la Shoah et s'interroge sur la responsabilité de l'auteur par rapport à la réalité des faits. Beverley Naidoo, elle-même écrivain pour enfants, née en Afrique du Sud explore la littérature enfantine post-apartheid. Le pays a changé, la littérature également – même si le passé ne peut être effacé – les nouvelles difficultés transparaissent aussi. Shima Tayo dirige le Musée imaginaire à Tokyo, une bibliothèque privée qui regroupe des livres d'images historiques, elle supervise également la Galerie numérique des livres d'images de la Bibliothèque internationale des livres pour enfants. Elle montre ici comment l'art japonais a influencé les illustrateurs japonais mais également européens et américains, en particulier dans l'entre-deux-guerres. Si vous voulez découvrir l'Institut international Charles Perrault en anglais, lisez l'article tonique que lui consacre Virginie Douglas. Hannelore Daubert retrace l'histoire du plus important prix national de littérature pour la jeunesse décerné en Allemagne (Deutsche Jugendliteraturpreis) qui a eu 50 ans en 2006. Auteurs et illustrateurs peuvent concourir, qu'ils soient Allemands ou traduits, et il existe plusieurs catégories (jury d'enfants, prix de l'album, du roman, du roman pour adolescents, du documentaire). En 2006, Valérie Dayre avait été récompensée pour la traduction de *C'est la vie, Lili* paru sous le titre *Lilis Lenben eben*. Enfin, Renate Raecke rend hommage au travail de Barbara Scharioth, qui prend sa retraite après avoir dirigé la bibliothèque internationale pour enfants de Munich (IYL).

The Horn Book Guide (USA), vol. 18, n°2, automne 2007, recense les ouvrages analysés dans **The Horn Book** de janvier à juin 2007. Cette fois-ci, seule Anne-Laure Bondoux a les honneurs d'une traduction en anglais pour *La Vie comme elle vient* (traduit par *Life as it comes*). En revanche plusieurs auteurs américains proposent des biographies sur Coco Chanel, Napoléon, Jeanne d'Arc... et Jacques Chirac aux éditions Chelsea qui publie également sur Hugo Chavez, Vladimir Poutine, Tony Blair, George W. Bush, Pervez Musharraf, etc.

The ALAN Review (USA), vol. 35, n°1, automne 2007, revue des professeurs d'anglais sur la littérature pour adolescents, constate, sous la plume de Scott Smith, que cette littérature a de plus en plus tendance à dépasser la frontière des genres (policier, fantastique, réalisme, etc.) *Skellig* de David Almond ou *Le Passage* de Louis Sachar sont des exemples assez représentatifs de ce nouveau type de mélanges qui peuvent dérouter les lecteurs adeptes d'un seul genre, par exemple, comme la fantasy.

Journal of Children's Literature (USA), vol. 33, n°2, automne 2007, a choisi comme dénominateur commun la notion de lieu et d'espace dans la littérature pour la jeunesse, que l'action se situe en Australie ou à New York. **JCL** étudie également, en utilisant ce filtre d'analyse, le processus de création à travers plusieurs longs exemples : celui de Pam Munoz Ryan (*Paint the wind*), de l'auteur-illustrateur afro-américain Jerry Pinkney ou encore la genèse de *Quest of the Tree kangaroo* de Sy Montgomery et du photographe Nic Bishop. À lire absolument, la magnifique interview de l'auteur-illustrateur Allen Say à l'occasion de ses 70 ans. La plupart de ses œuvres sont autobiographiques, très marquées par sa jeunesse japonaise, car il est venu aux États-Unis à 16 ans. Ce numéro se termine par un hommage à Madeleine L'Engle, décédée en septembre 2007, **JCL** rappelle quelques phrases de cette romancière de premier plan : « Je ne connais rien aux livres pour enfants. Je n'en ai jamais écrit. Je ne sais pas comment il faut faire. S'ils ne sont pas assez bons pour les adultes, ils ne le sont pas non plus pour les enfants ».